



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
しっぺい

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.874

Brasileiros ..... 3.556

▶▶▶ Dados de 31.05.2014



## Reunião Explicativa sobre Ingresso em Jardim de Infância da Rede Privada da Cidade

し ない し りつよう ち えん にゅうえんせつめいかい  
市内私立幼稚園の入園説明会

Dia / Período	Local	Endereço	Tel / Fax
26/jul (sáb) / Manhã	Fujimi Yōchien	Iwata-shi Fujimi-chō 1-4-4	Tel 0538-32-0751 Fax 0538-32-1054
31/jul (qui) / Tarde 30/ago (sáb) / Manhã	Iwata Sei Maria Yōchien	Iwata-shi Kōnodai 54-3	Tel 0538-32-5334 Fax 0538-32-7822
23/ago (sáb) / Manhã e tarde	Tatsu no Ko Yōchien	Iwata-shi Maeno 2575	Tel/Fax 0538-35-5144



★ Sobre inscrição e outras informações contate as respectivas instituições.

## Centro de Intercâmbio Multicultural "Konnichiwa!"

たぶんかこうりゅう  
多文化交流センター「こんにちは！」

O Centro de Intercâmbio Multicultural [Tabunka Kōryū Center "Konnichiwa"] oferece espaço para pais e filhos em fase de educação infantil, intercâmbio entre moradores, informações e consultoria sobre o cotidiano, criação de filhos, atividades de apoio aos estudos das crianças, entre outras atividades.

Atividade	Conteúdo	Dia / Horário
Brincadeiras com pais e filhos	Realizamos brincadeiras com pais e filhos (em idade pré-escolar) utilizando brinquedos e jogos. Vamos aumentar o círculo de amizades através do contato com as culturas de diversos países. Oferecemos também "inglês", "ginástica rítmica", etc. em dias estabelecidos.	Seg. a sex. 10:00~12:00
Estudos e brincadeiras (Há necessidade de inscrição)	Auxiliamos, em especial, nas tarefas escolares dos alunos do primário e damos assistência no estudo individualizado de japonês. Oferecemos um local tranquilo para permanecerem depois das aulas.	Seg. a sex. 14:00~17:00
Apoio aos estudos e tarefas escolares dos alunos do ginásio [chūgakusei]	Auxiliamos nas tarefas e na preparação para provas e exames.	Qua. e sex. (exceto feriado) 19:00~20:00
Consultas e informações	Oferecemos diversas informações sobre educação, modo de vida, assistência médica, criação de filhos entre outros. Nos domingos à tarde, há intérprete de português.	Horário do expediente normal
Curso de idiomas (pago)	Oferecemos Curso de português para alunos do primário [shōgakusei] (10 aulas por 2.000 ienes).	Domingo de manhã
Curso de idiomas (gratuito)	Temos aulas de japonês para adultos.	Seg. a sex. 10:00~11:50
Doação de materiais reutilizáveis	Oferecemos mochila escolar [randoseru] e pianica [kenban harmonica].	Horário do expediente normal



A equipe que acompanha os estudos dos alunos do ginásio [chūgakusei] é formada por professores com experiência em ensino ginásial e colegial.

Estudantes da Universidade de Artes e Cultura de Shizuoka [Shizuoka Bunka Geijutsu Daigaku] também dão suporte aos estudos e à preparação para os exames.

*Aproveitem essa oportunidade!  
Esperamos sua visita no "Konnichiwa".*





## A prevenção contra intoxicação alimentar começa no lar!

しよくちゆうどくよぼうかてい  
食中毒予防は家庭から

Os dias quentes ainda continuam. A intoxicação também ocorre dentro do lar. Vamos seguir as seguintes **3 regras** para evitá-la:

- 1) **Higienizar** (para evitar a contaminação por bactérias);
- 2) **Refrigerar imediatamente** (para evitar a proliferação das bactérias) e
- 3) **Aquecer bem** (para eliminar as bactérias).



**Informações** Ken Seibu Hokenjo Eisei Yakumu Ka (県西部保健所衛生薬務課) Tel: 0538-37-2245 Fax: 0538-37-2603

## Plantão no Centro de Atendimento Emergencial

durante o **Obon** (agosto) きゅうかん 急患センター 8月お盆時期の診療時間について



Durante o Festival *Obon* (equivalente ao Finados no Brasil), período de 11 a 16 de agosto, o Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [*Iwata-shi Kyūkan Center*] funcionará das 19h30 às 22h30 (recepção a partir das 19h15). Há previsão de congestionamento, por isso o tempo de espera de atendimento poderá ser longo.

Durante o dia, se a instituição médica que sempre o atende estiver fechada, consulte a “Lista das Instituições Médicas de Plantão” que estará disponível a partir de agosto na *homepage* de Iwata [www.city.iwata.shizuoka.jp/port/](http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/) (em português) ou na homepage da Associação dos Médicos de Iwata [*Iwata-shi Ishikai*] [www.iwatamed.or.jp/](http://www.iwatamed.or.jp/) (em japonês).

**Informações** Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586

## Aula cultural experimental: “Vamos apreciar o aroma das especiarias!”

ぶんかたいけんこうざ かおのたのしみ  
文化体験講座「スパイスの香りを楽しもう！」

Aula sobre a cultura e o cotidiano de Bangladesh, e a arte de usar especiarias [*spices*] com habilidade.

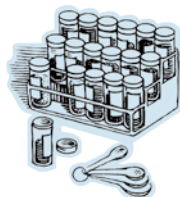
**Data** 10/ago (dom.) das 15h às 16h30

**Local** Indo Karē Namaste [Restaurante Indiano Namaste], Iwata-shi, Mitsuke 3409-1

**Professora** Rita Rani Sarker (Bengalesa)

**Vagas** 20 pessoas (por ordem de inscrição)

**Taxa** 800 ienes para o público em geral (700



ienes para associados da Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata [*Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai – ICE*]). ※ Com direito a 1 bebida e *samosa*  
**Inscrições** Na ICE, até 1.º/ago (sex.), por telefone ou por e-mail

**Informações** Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai (磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496  
E-mail: [ice@iwataice.jp](mailto:ice@iwataice.jp)

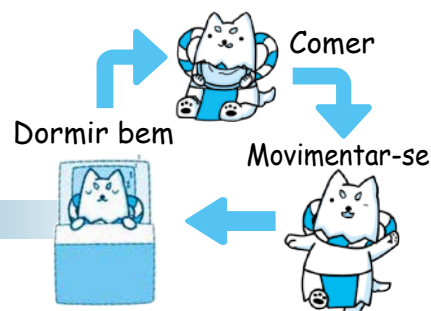
## Vamos rever o ritmo do cotidiano das nossas crianças

こ せいかつ み なお  
お子さんの生活リズムを見直そう



A falta da rotina de hábitos diários afeta o sono e também desequilibra a liberação de hormônios, resultando em:

- diminuição da capacidade de atenção e concentração,
- irritabilidade, e
- estado de inquietação.



### “Estratégia para melhorar a rotina diária das crianças de Iwata”

O ponto fundamental é fazer a criança dormir cedo. Pois, dormindo antes das 9h da noite é possível acordar bem disposto às 6h da manhã.

★Vamos deixá-la que se exercite bastante ao sol, para que sinta aquele “cansaço gostoso”... Se a criança brincar, movimentando bastante o corpo de manhã e também à tarde depois das 15h, ao anoitecer seu apetite estará estimulado e aproximadamente às 20h, com o cansaço no auge, a criança sentirá sono.

★Vamos procurar não assistir televisão ou jogar *games* até tarde da noite. A luminosidade estimula o cérebro, o que dificulta o sono.

★Vamos antecipar o horário do jantar, mesmo que

seja um pouco. Jantar tarde é uma das causas da falta de apetite na manhã seguinte. Pratos rápidos são recomendados.

★Vamos todos da família colaborar para proporcionar um ambiente onde a criança possa se sentir segura e tranquila. Músicas calmas e suaves também contribuem.

★Vamos criar uma atmosfera onde a criança aguarde ansiosamente pelo dia seguinte para ir à escola.

(Colaboração: Universidade Waseda – Prof. Akira Maehashi)

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631



## Inscreva-se no Iwata Hot Line! Informações da cidade em português.

いわたホットラインに登録をしましょう!

# Iwata Hot Line

Receba informações em português no seu celular ou PC!  
Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições  
médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.  
Para cadastrar-se, siga as instruções abaixo.



### Qual é o custo desse serviço?

O serviço é GRATUITO, porém, as despesas geradas durante a conexão para efetuar, alterar ou cancelar o cadastro, enviar e receber e-mails ficam a cargo do usuário.



### Quando as mensagens são enviadas?

A princípio, são enviadas durante o expediente da prefeitura (de segunda a sexta-feira, das 8h30 às 17h).

**OBS.:** As mensagens de "Instituições médicas de plantão" estão programadas para as 17h do dia anterior ao plantão.



### Passo-a-passo para cadastrar-se

#### Envio de e-mail em branco

1

Envie um e-mail em branco para:

[entrada@hotline.city.iwata.shizuoka.jp](mailto:entrada@hotline.city.iwata.shizuoka.jp)

(Não é necessário escrever título nem texto.)

Utilize o código à direita, se o seu aparelho possui leitor de códigos QR.



#### Recebimento do e-mail resposta

2

Você receberá um e-mail com o título "Pré-cadastro concluído"

#### Caso não receba o e-mail

Se o seu celular estiver configurado para bloquear mensagens, certifique-se de reconfigurá-lo para permitir o recebimento de mensagens deste domínio:

[hotline.city.iwata.shizuoka.jp](mailto:hotline.city.iwata.shizuoka.jp)

Consulte o manual de instruções de seu aparelho e/ou sua operadora para saber como proceder na reconfiguração.

#### Acesso ao link

3

Abra a mensagem e clique no link indicado no texto.

Pre-cadastro concluído

Obrigado por utilizar o Iwata Hot Line. Seu pre-cadastro foi concluído com sucesso. Cadastre os demais dados, acessando o link abaixo.

Conclua o cadastro definitivo clicando aqui. 本登録はコチラからお願います。

<https://service.sugumail.com/iwata-pt/m/u/n/xxxxxx>

Atenção: não é possível responder a esta mensagem.

Iwata Hot Line

4

#### Aceitação dos termos de uso

Clique em:

MAIL HAISHIN NI DOI SURU 「メール配信に同意する」[Concordo].

(Aparência da tela do celular)

(Tradução em português)

**磐田市**  
IWATA CITY

\*User登録\*

メール配信サービスの申込みを行います。Agreementに同意の上、下記のメール配信に同意するリンクをクリックしてください。

Agreementを確認する

メール配信に同意する

メール配信に同意しない

**磐田市**  
IWATA CITY

\*Cadastro\*

Para solicitar o envio de mensagens, clique em "Concordo" após ler e aceitar os "Termos de Uso".

Ler os "Termos de Uso"

Concordo

Discordo

5

#### Seleção dos tópicos

Selecione os assuntos que deseja receber e clique em 「次の画面に進む」[Avançar].

(Aparência da tela do celular)

(Tradução em português)

**磐田市**  
IWATA CITY

\*Topics選択\*

Topicsを選択してください。※は入力必須項目になります。

Topics

Avisos da cidade (市からのお知らせ)

Instituições médicas de plantão (救急医療機関)

Informações sobre eventos (イベント情報)

次画面に進む

戻る

**磐田市**  
IWATA CITY

\*Seleção de Tópicos\*

Selecione os tópicos de sua preferência. ※ Campo obrigatório.

Topics

Avisos da cidade (市からのお知らせ)

Instituições médicas de plantão (救急医療機関)

Informações sobre eventos (イベント情報)

Avançar

Voltar

6

#### Confirmação dos dados cadastrais

Confira se os dados estão corretos e clique em 「入力内容を登録する」[Cadastrar].

(Aparência da tela do celular)

(Tradução em português)

**磐田市**  
IWATA CITY

\*User情報確認\*

入力内容を確認して、「入力内容を登録する」を押してください。

Topics

Avisos da cidade (市からのお知らせ)

Instituições médicas de plantão (救急医療機関)

Informações sobre eventos (イベント情報)

E-mail

修正する

入力内容を登録する

**磐田市**  
IWATA CITY

\*Confirmação dos dados do usuário\*

Confira os dados abaixo e clique em "Cadastrar".

Topics

Avisos da cidade (市からのお知らせ)

Instituições médicas de plantão (救急医療機関)

Informações sobre eventos (イベント情報)

E-mail

Corrigir

Cadastrar

#### Conclusão do cadastro

7

O cadastro termina após o recebimento da mensagem ao lado.

Cadastro concluído

Obrigado por utilizar o Iwata Hot Line. Seu cadastro foi concluído com sucesso. A partir de agora, você receberá as últimas notícias por e-mail.

※ Clique aqui para alterar dados ou cancelar seu cadastro.  
<https://service.sugumail.com/iwata-pt/m/u/n/xxxxxx>

Atenção: não é possível responder a esta mensagem.

Iwata Hot Line

### Considerações importantes quanto a utilização deste serviço

- Não é possível responder aos e-mails recebidos.
- Cadastre-se novamente sempre que alterar o seu endereço de e-mail.
- Endereços que recusam o envio de mensagens deste serviço devido à configuração de bloqueio do aparelho, serão excluídos do cadastro.
- Os dados cadastrais não serão utilizados para outros fins que não sejam o de envio de mensagens deste serviço.
- O envio poderá sofrer atraso devido às condições do sistema provedor de mensagens ou da recepção de sinal do seu aparelho.
- Este serviço poderá estar indisponível para alguns modelos de aparelho celular.
- Para informações sobre cadastro, conteúdo das mensagens, etc. entre em contato com o setor responsável abaixo.

Setor de Promoção das Atividades Cívicas [Shimin Katsudō Suishin Ka]



## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう 夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51 (antiga piscina pública) 磐田市急患センター(上大之郷・市民プール跡地) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em agosto が っ つ きゅうじつきゅうきゅう し か しんりょう 8月の休日救急歯科診療

**Horário de atendimento** 9h às 12h

03/ago (dom)	Yamashita Shika lin 山下歯科医院		Iwata-shi Shinkai 新開 407	0539-62-6480
10/ago (dom)	Watabe Shika lin わたべ歯科医院	©磐田市	Iwata-shi Ōkubo 大久保 679-12	0538-38-5515
17/ago (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
24/ago (dom)	Kidogami Shika lin きどがみ歯科医院		Iwata-shi Kodatenō 磐田市小立野 252	0538-36-2378
31/ago (dom)	Morihiko Shika lin もりひこ歯科医院		Iwata-shi Tomigaoka 磐田市富丘 174-6	0538-37-6487

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしやう に きゅうじつしんりょう 地域連携小児休日診療

**Data** 24/ago (dom.) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Tomoya Katagiri

**Local** Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



## Vamos aprender algumas partes do corpo humano em japonês!

にほんご からだ ばしよ おぼ  
日本語で体の場所を覚えましょう!

1. Testa •
2. Ombro •
3. Peito •
4. Costas •
5. Coluna Vertebral •
6. Cotovelo •
7. Pulso •
8. Quadril •
9. Panturrilha (barriga da perna) •
10. Tornozelo •



- せぼね (背骨)
- こし (腰)
- せなか (背中)
- ふくらはぎ (脛脛)
- かた (肩)
- あしくび (足首)
- ひじ (肘)
- ひたい (額)
- むね (胸)
- てくび (手首)

*Ligue com um traço a palavra em japonês com sua respectiva palavra em português.*



1. ひたい 2. かた 3. むね 4. せなか 5. せぼね 6. ひじ 7. てくび 8. こし 9. ふくらはぎ 10. あしくび

Resposta: